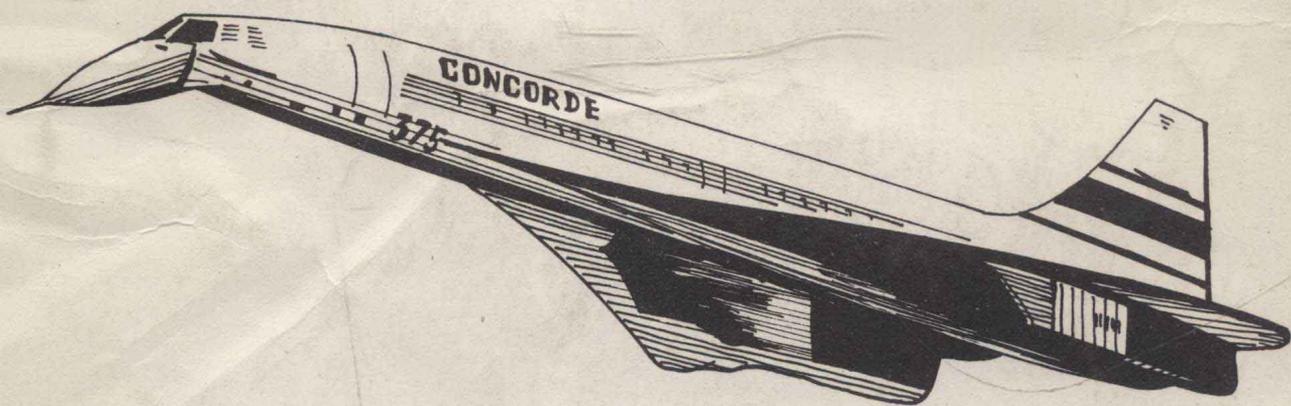


COURS DE FRANÇAIS ACCÉLÉRÉ

简明法语教程

第三册

〈1〉



北京外国语学院法语系

1986

说 明

《简明法语教程》第三册共十五课，每课内容包括：课文、词汇、注释、词和句型（Mots et expressions）、语法、练习。书末列有不规则动词变位表和总词汇表。法语基本语法将在本册全部讲完。

从第三册开始，教材的重点是培养学生的阅读和理解能力，因此课文具有一定的难度，而语法练习则较为简单。

为满足不同读者的需要，我们在选材时尽量注意到知识性、趣味性以及题材的广泛性，十五篇课文中既有文学作品，也有报刊文章和科普读物。

《简明法语教程》目前为试用教材，由于编者水平所限，书中定有不少谬误或疏漏。我们恳切希望读者提出批评意见，以便在教材正式出版时修正。

北 外 法 语 系

孙 辉

课次	内 容	页码
1	课文: Les dangers de l'auto-stop 语法: I. 愈过去时 II. 间接引语(补充)	1
2	课文: Le déjeuner de Napoléon 语法: I. 简单过去时 II. 简单过去时与其他几种过去时态的比较 III. 时态配合	12
3	课文: Les enfants à la clé 语法: I. 关系代词 dont II. 中性代词 le	25
4	课文: Plume et le chirurgien 语法: I. 法语的语式 II. 条件式现在时	37
5	课文: La radio et la télévision 语法: I. 复合关系代词 lequel, laquelle,...	49
6	课文: Les antibiotiques 语法: I. 条件式过去时 II. 现在分词	60
7	课文: Le commerce des livres 语法: I. 主有代词 le mien, le tien,...	75
8	课文: Le Concorde 复 习	87

Leçon 1

I. Points importants

- . Quand j'ai fini mon travail, je regarde la télévision.
Quand j'avais fini mon travail, je regardais la télévision.
- . Les touristes sont très fatigués, parce qu'ils ont marché pendant trois heures.
Les touristes étaient très fatigués, parce qu'ils avaient marché pendant trois heures.
- . Il ne sait pas quand cela s'est passé.
Il ne savait pas quand cela s'était passé.
- . Elle demande à Pierre s'il a bien dormi.
Elle a demandé à Pierre s'il avait bien dormi.

II. Texte

LES DANGERS DE L'AUTO-STOP

Il y a beaucoup de jeunes qui font de l'auto-stop. Ils n'ont pas d'argent et pourtant ils ont envie de voyager;¹ alors ils sont tout heureux de trouver un automobiliste complaisant.² Mais l'auto-stop présente quelquefois des dangers pour les uns ou pour les autres.³ Voilà ce qui est arrivé à Albert, l'un de ces automobilistes.

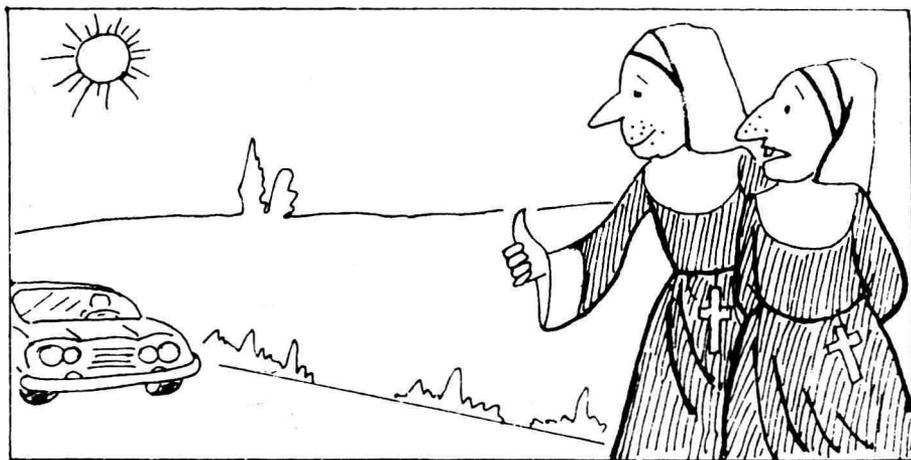
Souvent, Albert allait dans le Midi; il s'arrêtait pour prendre un ou deux auto-stoppeurs. Il bavardait avec eux et le temps lui semblait moins long.

Une fois, à la sortie de Lyon, il a remarqué deux religieuses qui lui faisaient signe.⁴ Des religieuses, il ne pouvait pas les laisser seules sur la route.⁵ Il les a fait monter dans sa voiture.⁶ Il a essayé de leur parler. Elles ne répondaient presque rien et

elles avaient une grosse voix. C'était bizarre. Albert avait lu dans un journal⁷ qu'une banque avait été attaquée par deux bandits quelques jours auparavant. "Ces bandits, pensait-il, ont pu s'habiller en religieuses⁸ et c'est peut-être eux qui sont assis derrière moi." Alors il a eu peur et, peu après, il s'est arrêté devant un hôtel et a expliqué aux deux stoppeuses qu'il n'allait pas plus loin. Elles s'en sont allées rapidement sans le remercier.⁹

Après dîner, la radio a annoncé: "On vient d'arrêter les auteurs du hold-up de la Banque populaire. Ils avaient pris des habits de religieuses et faisaient de l'auto-stop. Malheureusement pour eux, ils ont stoppé une voiture de la police et un gendarme les a reconnus: ils portaient de grosses chaussures d'hommes!"

Et bien! Albert l'avait échappé belle...¹⁰



LEXIQUE

se passer v.pr. 发生	un bandit 匪徒
un danger 危险	auparavant adv. 以前
l'auto-stop n.m. 拦车搭乘	s'habiller v.pr. 穿衣
jeune n. 青年	derrière prép. 在……后面
l'argent n.m. 钱	la peur 害怕
pourtant conj. 然而	expliquer v.t. 解释
voyager v.i. 旅行	stoppeur, se n. 拦车搭乘者
automobiliste n. 驾车人	s'en aller v.pr. 离开
complaisant, e a. 乐于助人的	rapidement adv. 迅速地
présenter v.t. 有, 显出	remercier v.t. 感谢
sembler v.i. 似乎	annoncer v.t. 宣布, 宣告
remarquer v.t. 觉察	arrêter v.t. 逮捕
religieux, se n. 修士, 修女	auteur n.m. 作者, 作案者
la route 路, 公路	un hold-up 持枪抢劫
essayer(de) v.t. 试图, 力图	populaire a. 人民的, 民众的
répondre v.t. 回答	un habit 服装
presque adv. 几乎	malheureusement adv. 可惜, 不幸地
gros, se a. 粗的	stopper v.t. 拦住
la voix 声音	un gendarme 治安警察
bizarre a. 奇怪的	reconnaître v.t. 认出
une banque 银行	une chaussure 鞋
attaquer v.t. 袭击	échapper v.t. 逃避

NOTES SUR LE TEXTE

1. Ils n'ont pas d'argent et pourtant ils ont envie de voyager.
他们没有钱, 然而却想旅行。

et pourtant 用以连接两个意思对立的从句, 表示转折, 例如:

L'hiver approche et pourtant il ne fait pas froid.

冬天快到了, 但天气还不冷。

2. Alors ils sont tout heureux de ...

于是, 他们对找到一位乐于帮忙的开车人感到非常高兴。

être heureux(se) de: 为……而高兴; tout 在此作副词, 表示程度。

3. L'auto-stop présente quelquefois des dangers pour les uns ou pour les autres.

但有时候拦车搭乘对搭车人或开车人是有危险的。

un(une)可以与 autre 配合使用: l'un(l'une)..., l'autre...

一个..., 另一个...; les uns(les unes)..., les autres...

一些..., 另一些...

4. A la sortie de ... qui lui faisaient signe.

刚刚驶出里昂, 他看到两位修女向他招手示意。

faire signe à qn: 向某人示意, 例如:

Il m'a fait signe d'entrer. 他示意我进去。

5. Des religieuses, il ne pouvait pas les laisser seules sur la route. 修女! 他可不能把她们孤零零地撇在公路上。

本句是把名词放在句首, 句中再用代词(les)代替这个词。这是法语中常用的强调方式。

laisser qn + adj. 让某人…… 例如:

Laissez-moi tranquille. 让我安静一会儿。

6. Il les a fait monter dans sa voiture.

他让修女上了他的车。

faire + inf. 使……做某事。

7. Albert avait lu dans un journal... 阿尔贝曾在报纸上看到……

本句使用的时态是愈过去时, 表示在“让两位修女搭车”之前已经完成的动作。详见本课语法。

8. s'habiller en religieuse: 穿着修女的服装。

9. Elles s'en sont allées rapidement sans le remercier.

她们没有向阿尔贝道谢便匆匆离去。

10. Albert l'avait échappé belle. 阿尔贝侥幸脱险。

l'échapper belle: 幸免。这是一个固定词组。

MOTS ET EXPRESSIONS

1. faire + 带部分冠词的名词: 做……, 从事……

faire de l'auto-stop 拦车搭乘

faire du sport 从事体育活动

faire de la musique 演奏音乐

faire des recherches 从事研究工作

2. être heureux de + inf. 高兴做某事

Je suis très heureux de vous servir d'interprète.
我很高兴为您当翻译。

Elle est tout heureuse de reprendre son travail.
她重新工作，感到非常高兴。

3. arriver v.i.

1) 到达

Ils ne sont pas encore arrivés.

他们还没有到。

Le train est arrivé avec dix minutes de retard.

火车晚点十分钟到达。

2) qch. arrive à qn 发生，来临

Cela peut arriver à tout le monde.

这是每个人都可能遇到的。

3) v.impers. 发生，来临

Il lui est arrivé un malheur.

他遇到不幸。

4. sembler v.i.

1) 好象，似乎，看样子

Elle semble très heureuse.

她看来很幸福。

2) sembler à qn 在某人看来，使某人觉得

Ce film me semble très intéressant.

我觉得这个电影很有意思。

3) v.impers. 在某人看来，似乎

Il me semble utile de faire ces exercices.

我觉得做这些练习是有用的。

Il semble qu'il fait plus chaud aujourd'hui qu'hier.

今天似乎比昨天热。

5. à la sortie de loc.prép. 在……结束时，离开……时

Ils se sont rencontrés à la sortie du cinéma.

他们在电影散场时相遇。

Ces arbres seront taillés à la sortie de l'hiver.

冬天一过就修整这些树木。

6. essayer v.t.

1) 试，试验

essayer une voiture 试一辆汽车

essayer un vêtement 试穿一件衣服

2) essayer de 力图, 尽力

J'essaie de résoudre ce problème.

我尽力解决这一问题。

Ils ont essayé plusieurs fois de nous persuader.

他们曾多次试图说服我们。

7. expliquer v.t.

1) expliquer qch. 解释某事

Les savants ont expliqué le phénomène des marées par l'attraction de la Lune.

科学家们用月球的引力来解释潮汐现象。

2) expliquer qch. à qn 向某人解释某事

Le ministre nous a expliqué son projet.

部长向我们解释了他的计划。

8. reconnaître qn ou qch. 认出, 辨认出

Il y avait longtemps que je n'avais pas vu mon ami, j'ai eu de la peine à le reconnaître.

我有很长时间没有见到我的朋友了, 我好不容易才认出他来。

Le chien reconnaît la voix de son maître.

狗听出它主人的声音。

Je n'ai été qu'une fois chez lui, mais je reconnaîtrais facilement sa maison.

我只去过他家一次, 但我能很容易找到他家。

GRAMMAIRE

I. 愈过去时 (le plus-que-parfait)

1. 构成: 愈过去时是一种复合时态, 由助动词 avoir 或 être 的未完成过去时加动词的过去分词构成:

finir

j'avais fini

tu avais fini

il avait fini

nous avions fini

vous aviez fini

ils avaient fini

venir

j'étais venu(e)

tu étais venu(e)

il(elle) était venu(e)

nous étions venus(es)

vous étiez venu(e)(s)(es)

ils(elles) étaient venu(e)(s)(es)

se lever

je m'étais levé(e)	nous nous étions levés(es)
tu t'étais levé(e)	vous vous étiez levé(e)(s)(es)
il s'était levé	ils s'étaient levés
elle s'était levée	elles s'étaient levées

2. 用法：愈过去时主要表示在过去某时前已经发生或完成的动作。
愈过去时一般和复合过去时、未完成过去时或简单过去时配合使用：

Il disait qu'il avait déjà fini son travail.

他说他已经干完活了。

Quand je lui ai téléphoné hier soir, il s'était déjà couché.

昨天晚上我给他打电话时，他已经睡下了。

Il a réussi à l'examen, parce qu'il avait bien révisé ses leçons.

他通过了考试，因为他认真地复习了功课。

〔提示〕

愈过去时表示“过去的过去”，相当于英语的过去完成时。

La pièce avait déjà commencé quand nous sommes arrivés au théâtre.

(The play had already started when we got to the theatre.)

Avec leur aide, j'ai compris que j'avais fait une erreur.

(With their help I realized that I had been wrong.)

II. 间接引语 (补充)

1.

当直接引语变成间接引语时，如果原来是复合过去时，要改用愈过去时：

Il me demande: "Quand Marie est-elle partie?"

Il m'a demandé quand Marie était partie.

Il leur a demandé: "Est-ce que vous avez fini votre travail?"

Il leur a demandé s'ils avaient fini leur travail.

Je lui demande: "Qu'est-ce qui s'est passé?"

Je lui ai demandé ce qui s'était passé.

2. 直接引语变成间接引语时，除根据句子的意思，改变直接引语的人称时态、指示代词和指示形容词外，有时还要改变时间副词：

maintenant, en ce moment	---	alors, à ce moment-là	
(现在, 此时)		(当时, 那时候)	
ce soir (今晚)	---	ce soir-là (当晚)	
aujourd'hui (今天)	---	le jour même, ce jour-là	当天, 那一天
demain (明天)	---	le lendemain (第二天)	
hier (昨天)	---	la veille (前一天)	
il y a deux jours (两天前)	---	deux jours plus tôt (两天之前)	
dans deux jours (过两天)	---	deux jours plus tard (两天之后)	

例句：

Il dit: " Je suis très occupé maintenant."

Il a dit qu'il était très occupé à ce moment-là.

他说他当时很忙。

Il me demande: " Es-tu libre ce soir?"

Il m'a demandé si j'étais libre ce soir-là.

他问我当天晚上是否有空。

Ils disent: "Nous partirons demain."

Ils ont dit qu'ils partiraient le lendemain."

他们说第二天出发。

Il me demande: " Avez-vous vu ce film hier?"

Il m'a demandé si j'avais vu ce film la veille."

他问我前一天看这场电影没有。

EXERCICES

1. Questions sur le texte

- 1) comment les jeunes voyagent-ils, quand ils n'ont pas d'argent?
- 2) D'après vous, quels sont les dangers que présente l'auto-stop?
- 3) Est-ce qu'Albert est un automobiliste complaisant?
- 4) Que fait-il avec les auto-stoppeurs qu'il a pris?
- 5) Quand a-t-il vu deux religieuses?
- 6) les a-t-il fait monter dans sa voiture?
- 7) Qu'est-ce qu'Albert a remarqué quand il voulait bavarder avec elles?
- 8) Qu'est-ce qu'il avait lu dans un journal?
- 9) Pourquoi a-t-il eu peur?
- 10) Qu'est-ce qu'il a fait pour s'échapper?
- 11) Comment ces deux bandits ont-ils été arrêtés?
- 12) Cette histoire vous plaît-elle?

2. Mettez les verbes entre parenthèses au plus-que-parfait

- 1) Il (avoir) _____ une journée fatigante et il (se lever) _____ tôt.
- 2) Il (faire) _____ un long voyage et il (s'arrêter) _____ pour dîner.
- 3) Il (voir) _____ un beau spectacle et il (s'amuser) _____ bien.
- 4) Il (passer) _____ une mauvaise nuit et il (se réveiller) _____ plusieurs fois.
- 5) Elle (avoir) _____ un accident la veille et elle (se blesser 受伤) _____ gravement.

3. Transformez d'après l'exemple

ex: J'arrive à la gare, mais le train est parti.

Je suis arrivé à la gare, mais le train était parti.

- 1) Je commence à travailler, puisque j'ai terminé mes études.
- 2) Elles rentrent à la maison, car la nuit est tombée. (降临).

- 3) Elle est contente, parce qu'elle a reçu une lettre de son amie.
- 4) Mon petit frère pleure, parce qu'il n'a pas pu aller au cinéma.
- 5) Quand il vient, je me suis déjà couché.

4. Transformez d'après l'exemple

Ex: J'ai déjà fini mon travail.

Il a dit qu'il avait déjà fini son travail.

- 1) J'ai acheté une nouvelle voiture.

Il a dit _____

- 2) J'ai rencontré Paul dans le métro.

Il a dit _____

- 3) Je n'ai pas reçu le télégramme de mon directeur.

Il a dit _____

- 4) Nous avons déjà obtenu notre visa.

Ils ont dit _____

- 5) Nous n'avons pas encore reçu cette invitation.

Ils disaient _____

5. Transformez d'après l'exemple

Ex: Avez-vous réservé la chambre?

Il m'a demandé si j'avais réservé la chambre.

- 1) Où avez-vous mis la clé?

Il m'a demandé _____

- 2) Quand avez-vous appris cette nouvelle?

Il nous a demandé _____

- 3) Est-ce que Marie est déjà partie?

Il a demandé à Pierre _____

- 4) Avez-vous vu le professeur d'espagnol?

Il vous a demandé _____

- 5) Quels livres ont-ils achetés?

Il m'a demandé _____

6. Traduisez les phrases en chinois

- 1) Il a dit que ; la veille, il avait vu un très bon film.

- 2) Il m'a demandé si j'étais libre ce soir-là.
- 3) Pierre est venu me voir le 15 septembre et il m'a dit qu'il partirait pour les Etats-Unis le lendemain.
- 4) Ce jour-là, mon enfant n'est pas allé à l'école, car il était malade.
- 5) Il disait que le directeur pouvait me recevoir deux ou trois heures plus tard.

7. Traduisez les expressions suivantes en français

- | | |
|------------|-----------|
| (1)奇怪的声音 | (4)试一辆自行车 |
| (2)从事体育运动 | (5)抢劫银行 |
| (3)穿着律师的服装 | (6)认出某人 |

8. 中译法 (作业)

- (1)他没有做这些练习, 因为他什么也没有懂。
- (2)昨天她问我警察是不是已经逮住了小偷 (le voleur)。
- (3)那一天, 他问我是什么时候见到杜邦先生的。
- (4)孩子们不在家时, 她觉得时间过得很慢。
- (5)吃过晚饭, 大学生们在校园里散步, 并用法语交谈。然后, 他们回到各自的教室里。一些人开始做作业, 另一些人复习 (réviser) 以前学过的课程。大家都很忙, 从来不在 11 点钟以前就寝。
- (6)几个外国学生想和法国青年那样, 搭车去旅行。他们在公路旁等了很长时间, 但没有车辆停下让他们上去。原来, 他们不知道怎样向司机示意。

Leçon 2

I. Points importants

1. Napoléon est né en 1769 et mort en 1821.

Napoléon naquit en 1769 et mourut en 1821.

2. Notre-Dame de Paris a été construite au 12^e siècle.

Notre-Dame de Paris fut construite au 12^e siècle.

3. Il entra dans un café où il y avait beaucoup de monde.

4. Il prit son manteau, puis il sortit.

5. Quand il fut arrivé à l'aéroport, il téléphona à sa femme.

II. Texte

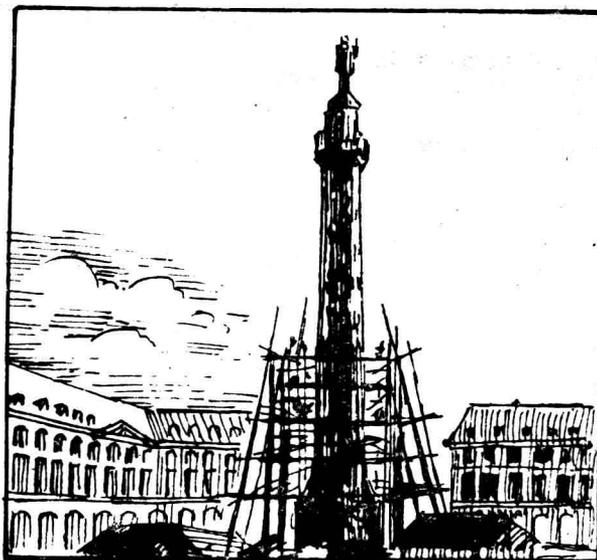
LE DEJEUNER DE NAPOLEON

Même devenu empereur des Français, Napoléon aimait visiter Paris incognito.¹ Un jour, il décida d'aller voir sur la place Vendôme où en était la construction de la colonne² qu'il avait fait forger avec le bronze des canons pris à l'ennemi pendant la bataille d'Austerlitz.³

Après la visite, Napoléon eut faim et voulut déjeuner. Accompagné du maréchal Duroc,⁴ il entra dans un restaurant et commanda des côtelettes de mouton, une omelette, du vin et du café. Le repas était très bon. Mais quand le garçon apporta l'addition, Duroc se rendit compte qu'il avait oublié son portefeuille et n'avait pas d'argent sur lui.⁵ Quant à Napoléon, il n'en emportait jamais. Le maréchal expliqua la situation à la patronne: "Nous sommes des officiers de la Garde, dit-il, nous avons de l'argent, mais nous

avons oublié nos portefeuilles aujourd'hui." Malheureusement, la patronne ne le crut pas et exigea son argent tout de suite. La situation devenait vraiment embarrassante. A ce moment-là, le garçon proposa à la patronne de payer pour les deux officiers.⁶ Il n'était pas riche, mais il croyait aux explications de Duroc.⁷ Ce dernier remercia le garçon et rentra au Palais avec l'Empereur.⁸

Deux heures plus tard, un officier se présenta au restaurant et déclara à la patronne: "Sa majesté l'Empereur et le maréchal Duroc veulent remercier le garçon qui a payé leur addition." Il fit appeler le garçon et⁹ devant la patronne, rouge de confusion,¹⁰ il lui remit cinquante pièces d'or et lui déclara que l'Empereur le prenait à son service comme valet de chambre.¹¹



La Colonne Vendôme en construction

LEXIQUE

naitre v.i.	出生	se rendre compte(que) loc.v.	意识到
mourir v.i.	死亡	un portefeuille	皮夹
même adv.	即使, 甚至	quant à loc.prép.	至于
devenir v.i.	成为, 变为	emporter v.t.	带出
empereur n.m.	皇帝	la situation	处境, 情况
incognito adv.	隐姓埋名	patron,ne n.	老板, 老板娘
la place Vendôme	旺多姆广场	la Garde	禁卫军
la construction	建造	exiger v.t.	要求, 苛求
la colonne	圆柱	embarrassant,e a.	令人尴尬的
forger v.t.	铸造, 锻造	à ce moment-là	这时候
le bronze	青铜	proposer v.t.	建议
le canon	大炮	riche a.	富有
ennemi n.m.	敌人	explication n.f.	解释
la bataille	战斗	dernier,ère n.	后者
la faim	饥饿	le palais	皇宫, 宫殿
accompagner v.t.	陪同	plus tard	以后
le maréchal	元帅	Sa Majesté	陛下
commander v.t.	订(菜)	rouge a.	红色的
un mouton n.m.	羊	la confusion n.f.	羞愧
une côtelette de mouton	羊排	remettre v.t.	交给
une omelette	炒蛋	une pièce d'or	金币
apporter v.t.	拿来, 带来	le service	服务
garçon n.m.	侍者	un valet	侍从
addition n.f.	帐单	un valet de chambre	贴身侍从